

## French Translation Project Group – March 28, 2022 call



Leading healthcare  
terminology, worldwide



**Participants:** Linda Parisien, Claire Beguin, Anaïs Mottaz, François Macary, Marjolaine Gagnon, Olivier Boux, Isabelle Cloutier, Luc Mottin, Christophe Gaudet-Blavignac, David Op De Beeck, Patrick Jolo, Annatina Foppa, Anaïs Mottaz, Rory Davidson, Alain Junger

**Excused:** Valérie Desbois-Pelissier, Julie Mailhot

### AGENDA:

1. March 31 Release
  - a. CF Edition publication reconciliated of the Feb INT release
  - b. About 430 French requests for international concepts achieved on 683 requests for change for the CA NRC (represent about 63% of the requests)
  - c. July 2021 changes – worklists finalized
  - d. Jan 2022 changes – will need to be pursued
  - e. Number of new concepts added from the Belgium's extension : 1300
  - f. Summary of the statistics :

<b>Summary Stats 20220331</b>	<b>Common French Edition 202203</b>
Count of Active French descriptions (snapshot)	167181
Count of New Fr descriptions 202203 release);	3066
Count of Inactivated Fr descriptions 202203 release	339
Count of Reactivated Fr descriptions 202203 release	0
Count of Promoted Fr descriptions 202203 release	0
Count of Translated concepts (currently translated, snapshot)	78212
--Active concepts translated	73118
--Inactive concepts translated	5094
Count of New translated concepts in 202203	1632
Count of Translated concepts (all, snapshot)	80748
--current: with >=1 active fr description in current release	78212
--historical: concepts previously translated but no active fr descriptions in current release	2536

2. Editorial guidelines
  - a. Family Organism hierarchy – confirmation of pattern
    - famille : Ebenaceae (organisme)
    - Familia Bovidae (organisme)
    - For discussion : Please review the attached document for discussion at the SI Business meetings

3. SI Business meetings in April 2022
  - a. Follow-up on the ICNP discussion
    - i. Linda will reach out to Jane to confirm who is in the ICNP rep in Canada. Will cc Alain et François
  - b. Follow-up on How are the translations validated ?
    - i. There is a major issue on the fact that the translation is not being achieved in the common environment. This is adding a bulk of work for TermMed team and to the CF managers to reconcile the information.
    - ii. Ideally if contributor countries would translate directly in TermSpace, this would simplify the process.
    - iii. Also, the translated content MUST comply to the editorial guidelines when ready to be added to the CF.
    - iv. STATUS ON THE ACTION ITEMS:
      1. David, Claire and François will meet before the SI meeting next week to discuss the Belgium extension challenges.
      2. Christophe will discuss with Patrick and Annatina (They are involved in the Italian and German translations. We don't know if they use a translation tool).
  - c. Review of Translation Guidelines produced by Translation User Group
    - i. A volunteer to review the documentation? Or do we add this as a standing item to discuss?
  - d. Family organism pattern
    - i. To confirm
4. SI higher frequency of publication
  - a. CA plans to increase the frequency of publication of the CA edition, will potentially mean that the CF will also be published more frequently.
  - b. Linda will prepare de Briefing note. The outcome will be shared with the group.
5. Meeting scheduled between Linda, François and the future France NRC
6. Processing Belgian translation
  - a. Work is in progress, but volunteers are needed.
    - i. Claire would be available after March
    - ii. Valérie would be available after March
  - b. Status update of the work:
    - i. Linda did not have time to achieve tasks
    - ii. François will work on the Body Structure + Morphologic abnormality hierarchies (1200)
    - iii. We need volunteers for the Observable entity, which has 510 terms
    - iv. We need volunteers for the Organism, which has 1 term
    - v. We need volunteers for the Specimen, which has 151 terms
  - c. Postpone edits on: Disorders, Findings, Procedures, Situation, Events and Substances.
  - d. Issues will be provided to David so the translation project consider those in their translation effort.
7. Next meeting: SI Business meeting on **April 4** at 9h30 UTC